

Tópicos Especiais de Literatura e Estudos da Língua de Sinais

CÓDIGO DA DISCIPLINA: PGT410088 – 41000536DO/ME

HORAS/AULA SEMANAL: 4 h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 60 h/a

NOME DO PROFESSOR (A): Prof^a Rachel Sutton-Spence e Prof^a Ronice Muller de Quadros

EMENTA DA DISCIPLINA :

Após uma exploração dos aspectos teóricos e práticos da literatura em línguas de sinais, vamos examinar e considerar em profundidade artigos seminais sobre literatura surda nas línguas de sinais. Artigos da Europa, EUA e Brasil apresentam teorias sobre o contexto social, a forma e o conteúdo da literatura surda nas línguas de sinais. Vamos considerar essa literatura a partir de perspectivas de estudos sócio-culturais, lingüística e estudos de tradução.

OBJETIVOS:

Os alunos terão a oportunidade e o tempo para se envolver em profundidade com artigos específicos, muitos dos quais estão escritas em Inglês. Isto levará a uma compreensão muito avançado das teorias que sustentam as nossas abordagens à literatura sinalizada e para as abordagens metodológicas de investigação neste vertente. Ao explorar as publicações de três continentes ao longo das duas últimas décadas, os alunos irão avaliar criticamente a relevância delas para o Brasil de hoje.

METODOLOGIA:

- Aulas expositiva sobres os textos escritos em português e Inglês em Libras;
- Conversação e análise crítica em grupos, guiada pelas professoras;
- Trabalhos e apresentação de artigos escritos em português em Libras;
- Dinâmicas de grupo.

AVALIAÇÃO:

A avaliação será um processo constante durante a disciplina, dando atenção especial aos seguintes critérios:

- a) Participação nas atividades
- b) Produção Individual em Grupo
- c) Produção Escrita – Escolher um tema da disciplina, propor uma mini-pesquisa com base em dados da Libras, proceder com análise e elaborar um poster – Máximo 1200 palavras – Prazo para entrega: 28 de fevereiro de 2015.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO E CRONOGRAMA:

1 12-08	Apresentações. Preparação, esboços, organização de grupos, o modo de trabalhar	QUADROS & SUTTON-SPENCE: Poesia em Língua de Sinais: traços da identidade surda	
2 19-08	MOURÃO: Literatura Surda: produções culturais de surdos em língua de sinais		Assistir capítulo 1 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
3 26-08	ROSA & KLEIN: O que sinalizam os professores surdos sobre literatura surda em livros digitais?		Assistir capítulo 2 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
4 02-09	PETERS: The Deaf Oral Tradition		Assistir capítulo 3 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
5 09-09	BAHAN: Face to face tradition in the American Deaf Community	RYAN: lets tell an ASL story	Assistir capítulo 4 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
6 16-09	Apresentações dos grupos dos alunos	SOUZA: Traduzibilidade poética na interface libras – português: aspectos linguísticos e tradutórios com base em “Bandeira Brasileira” de Pimenta (1999)	KARNOPP: produções culturais de surdos- análise de literatura surda
7 23-09	BAUMAN: Getting out of Line		Assistir capítulo 5 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
8 30-09	KANNAPELL: Deaf Identity: An American Perspective	CARTY: The development of Deaf Identity	Assistir capítulo 6 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
9 07-10	HALL: An ethnographic study of folklore	COLEMAN & JANKOWSKI: Empowering Deaf People through folklore and storytelling	Assistir capítulo 7 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
10 14-10	Apresentações dos grupos dos alunos	KRENTZ: Camera as Printing Press (I)	KRENTZ: Camera as Printing Press (II)
21 -10	Não haverá aula		
11	SMITH & SUTTON-		Assistir capítulo 8 -

28-10	SPENCE: What is the Deaflore of the British Deaf community?		NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
12 4-11	SUTTON-SPENCE Spatial metaphor in Sign Language poetry		Assistir capítulo 9 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
11-11	Congresso do TILS Não haverá aula		
13 18-11	KANEKO & MESCH: Eyegaze in Creative Sign Language		Assistir capítulo 10 - NATHAN LERNER; FEIGEL - DVD
14 25-11	Apresentações dos grupos dos alunos	SUTTON-SPENCE & NAPOLI: Anthropomorphism in sign languages	BLONDEL & MILLER: Rhythmic structures in French Sign Language (LSF) nursery rhymes
15 02-12	“Recuperação”		

Bibliografia

BAHAN, Ben (2006) Face to face tradition in the American Deaf Community in H-Dirksen

Bauman, Nelson J & Rose H (eds) *Signing the Body Poetic*. University of California Press.

BAUMAN D (2006) Getting out of Line: Toward a visual and Cinematic poetics of ASL, in H-

Dirksen Bauman, Nelson J & Rose H (eds) *Signing the Body Poetic*. University of California

Press

BLONDEL, Marion, & MILLER, Christopher (2000) Rhythmic structures in French Sign Language

(LSF) nursery rhymes. *Sign Language and Linguistics*, 3, 59-78

CARTY, Breda 1994 “The Development of Deaf Identity.” In *The Deaf Way: Perspectives from*

the International Conference on Deaf Culture, ed. Carol J. Erting, Robert C. Johnson, Dorothy L.

Smith, and Bruce D. Snider, 40–43. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

COLEMAN, L., & JANKOWSKI, K. A. (1994). Empowering Deaf people through folklore and

storytelling. In C. J. Erting & R. C. Johnson & D. L. Smith & B. D. Snider (Eds.), *The Deaf Way:*

Perspectives from the International Conference on Deaf Culture (pp. 55-60). Washington DC: Gallaudet University Press.

HALL, Stephanie (1994) An ethnographic study of folklore In In C. Erting, R. Johnson, D. Smith, and B. Snider (Eds.) *The deaf way: Perspectives from the International Conference on Deaf Culture*. Washington, D.C.: Gallaudet University Press, 44-48

JACOBOWITZ, E. 1992. Humor and wit in the Deaf community. In J. Cebe (Ed.), Gallaudet University College for Continuing Education. *Deaf studies: What's up?* Conference proceedings. October 24-25, 1991. Washington, DC: Gallaudet University Press. 187-196.

KANEKO, M. & MESCH, J. (2013) Eyegaze in Creative Sign Language. *Sign Language Studies* 13 (3).

KANNAPELL, Barbara 1994 "Deaf Identity: An American Perspective." In *The Deaf Way: Perspectives from the International Conference on Deaf Culture*, ed. Carol J. Erting, Robert C. Johnson, Dorothy L. Smith, and Bruce D. Snider, 44–48. Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

KARNOPP, Lodenir (2010) produções culturais de surdos- análise de literatura surda. *Cadernos de Educação*, Ano 19, No 36, Educação de Surdos (p155-174)

KRENTZ, Christopher (2006) The camera as printing press; How film has influenced ASL literature. In Bauman H-Dirksen, Nelson J & Rose H (eds) *Signing the Body Poetic*. University of California Press. Pp51-70

MOURÃO, C. 'Literatura Surda: produções culturais de surdos em lingua de sinais' In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) *Cultura Surda na contemporaneidade*. Canoas RS: Editora ULBRA pp 71-90 (2012)

NATHAN LERNER; FEIGEL *The Heart of the Hydrogen Jukebox*. DVD (2008)

PETERS, Cynthia (2000): Chapter 2 'The Deaf Oral Tradition' *Deaf American literature: from carnival to the canon*. Washington, DC : Gallaudet Univ. Press

QUADROS, R. & SUTTON-SPENCE, R. 'Poesia em Língua de Sinais: Traços da identidade surda'
In Ronice Muller de Quadros (ed) *Estudos Surdos 1*. Petrópolis, Rio de Janeiro: Editora Azul
pp110-165 (2006)

ROSA, F. and KLEIN, M. 'O que sinalizam os professores surdos sobre literatura surda em livros digitais'. In L Karnopp, M Klein and M Lunardi-Lazzarin (eds) *Cultura Surda na contemporaneidade*. Canoas RS: Editora ULBRA pp 91-112 (2012)

RYAN, Stephen (1993) Let's tell an ASL story. In: *Gallaudet University College for Continuing Education (ed):: Conference proceedings, April 22-25, 1993*. Washington, DC : Gallaudet University Press. - pp. 145-150

SMITH J & SUTTON-SPENCE R (2007) What is the Deaflore of the British Deaf community? *Deaf Worlds*, 23, 44-69

SOUZA, Saulo Xavier (2009). 'Traduzibilidade poética na interface Libras-Português: Uns aspectos linguísticos e tradutórios com base em *Bandeira Brasileira* de Pimenta (1999)'. In: Quadros, Ronice Müller de (Ed.). *Estudos Surdos I*. Petrópolis RJ: Arara Azul, 2009.

SUTTON-SPENCE R (2010) Spatial metaphor and expressions of identity in sign language Poetry. *Metaphorik.de* ISBN:1618-2006 (<http://www.metaphorik.de/19/sutton-spence.pdf>)

SUTTON-SPENCE, R & NAPOLI DJ (2010) 'Anthropomorphism in sign languages: A look at poetry and storytelling with a focus on British Sign Language'. *Sign Language Studies*, Volume 10:4, 442-475